

Accélérer l'évolution linguistique: URSS, années 1920



UNIL
SECTION DE LANGUES SLAVES
SÉMINAIRE
« LA GRANDE UTOPIE DES ANNÉES 1920 »
SEMESTRE HIVER 2013-2014

Странное объявление



«Инженер, М. С. Лось, приглашает желающих лететь с ним 18 августа на планету Марс, явиться для личных переговоров от 6 до 8 вечера. Ждановская набережная, дом 11, во дворе».

Со спокойным мужеством Скайльс ожидал всего в этом безумном городе.

(Толстой, *Аэлита*, 1923)

Все возможно

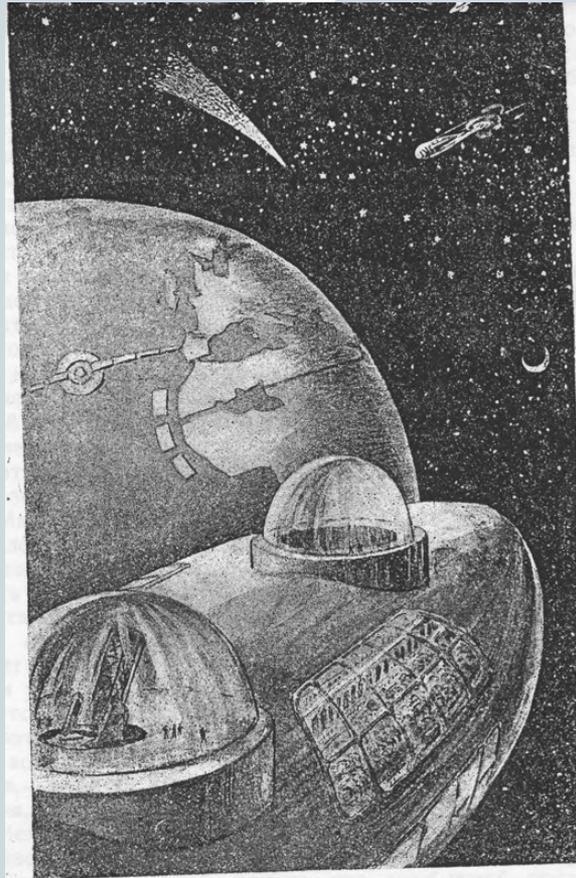
La Révolution a ouvert le champs des possibles



- 1^e révolution de l'ère technologique
- Scientisme
- Règne du progrès
- Euphorie révolutionnaire
- « Du passé faisons table rase »
- « Nous ne sommes rien, soyons tout »
- Marxisme: l'histoire comme marche en avant

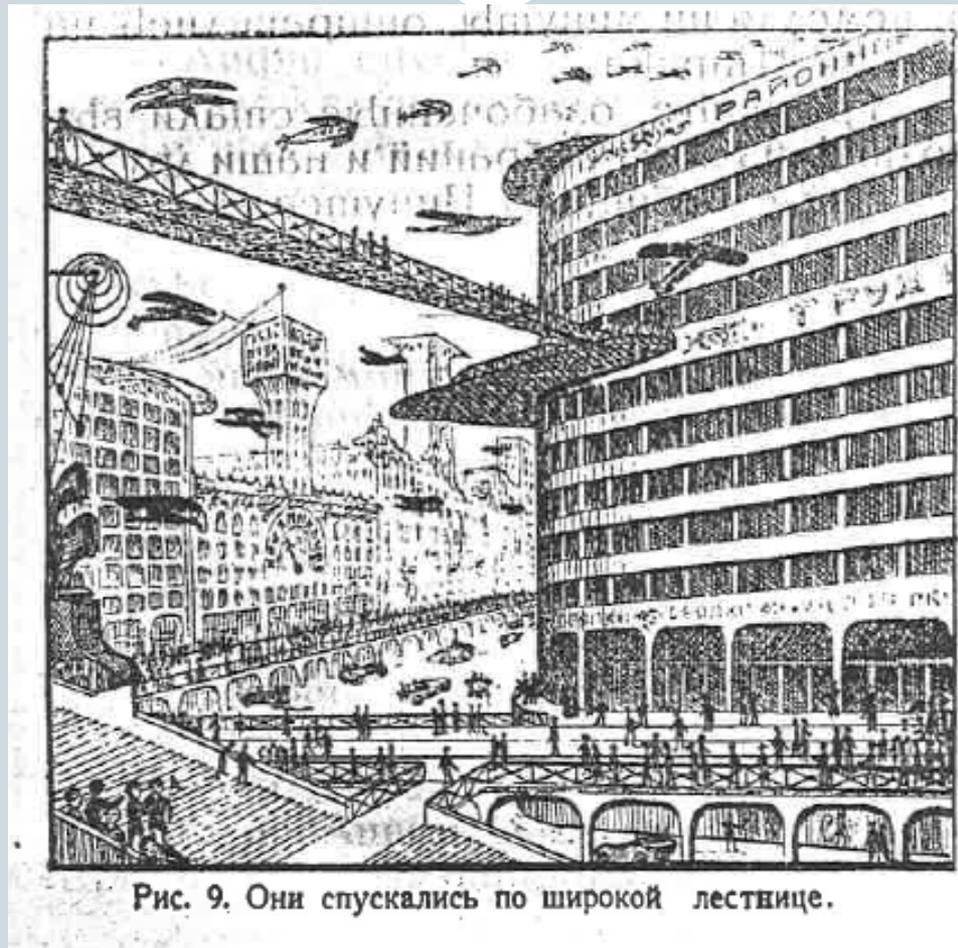


Rêves/utopies révolutionnaires



Человек создал новое небесное тело!

Rêves/utopies révolutionnaires



Rêves/utopies révolutionnaires



Рис. 12. Во многих местах поднимались фонтаны.

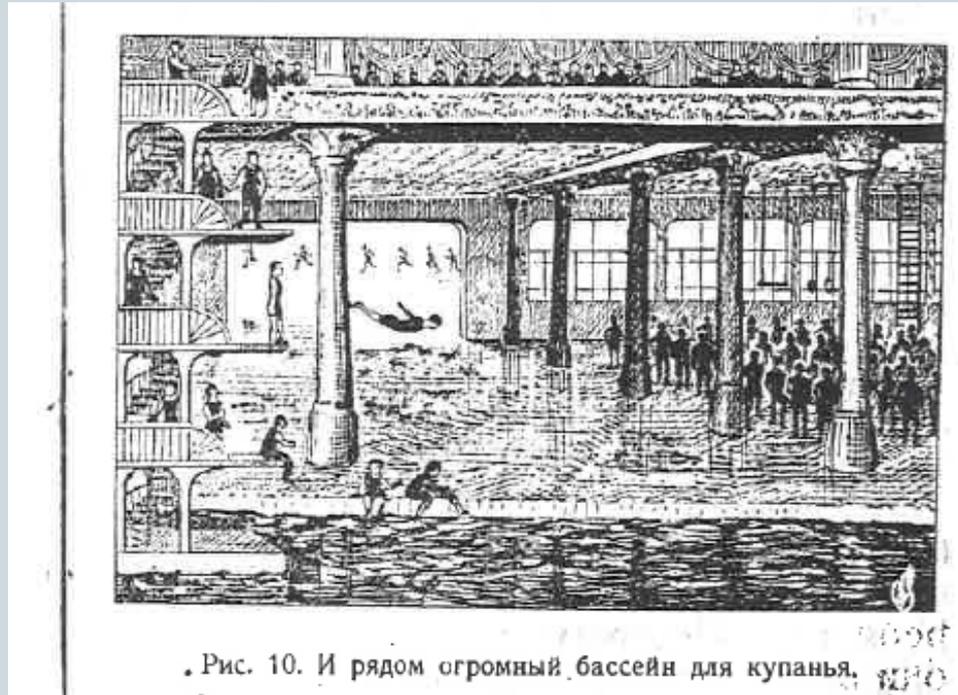
Rêves/utopies révolutionnaires



Rêves/utopies révolutionnaires



Rêves/utopies révolutionnaires



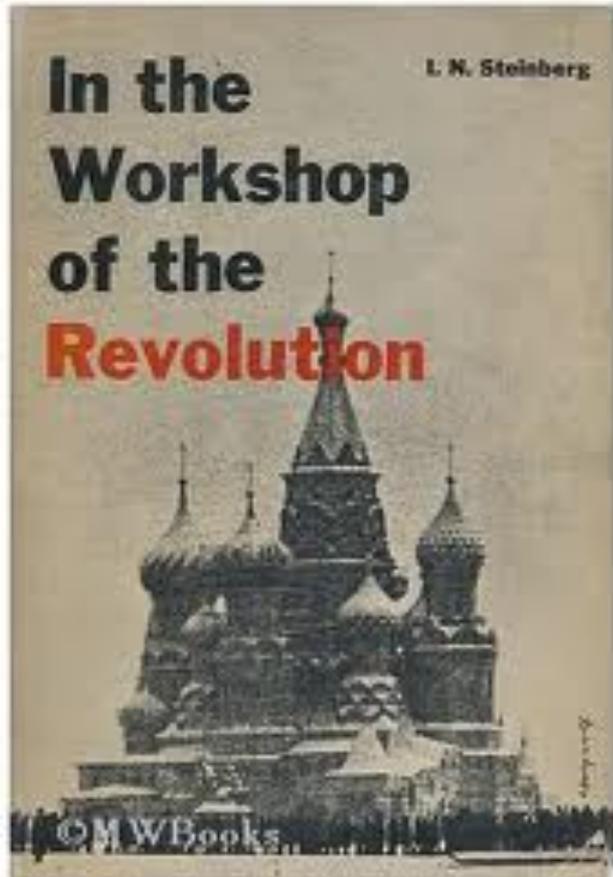
L'URSS comme laboratoire/atelier



- Les Commissaires du Peuple se servent de la Russie comme d'un terrain d'expérience ; le peuple russe est pour eux comme ce cheval auquel les savants bactériologistes inoculent le typhus pour qu'il secrète dans son sang un sérum anti-typhus. (Gorki, 1975 [1917-1918], pp. 113-114)

M. Gorki, *Pensées intempestives*

L'URSS comme laboratoire/atelier



Исаак Нахман
Штейнберг
(1888-1957)

Vers le progrès, vers le mieux



- Tous les aspects de l'existence – l'aspect social, économique, politique, spirituel, moral, familial – étaient ouverts à un refaçonnage délibéré par des mains humaines. Les idées de progrès et d'amélioration sociale rassemblées depuis des générations en Russie et ailleurs semblaient attendre sur le seuil de la révolution, prêtes à se déverser et à imprégner la vie du peuple russe. Les questions ne concernaient pas que les réformes sociales et économiques ou les changements politiques profonds (*thorough-going*) ; avec un même zèle, le peuple éveillé se tournait vers les domaines de la justice et de l'éducation, vers l'art et la littérature. Partout la même passion poussait à créer quelque chose de nouveau, à produire quelque chose de totalement différent par rapport à « l'ancien monde » et à sa civilisation. (Steinberg, 1953, pp. 44-45)

Vers le progrès, vers le mieux



- Tous les aspects de l'existence – l'aspect social, économique, politique, spirituel, moral, familial – étaient ouverts à un refaçonnage délibéré par des mains humaines. **Les idées de progrès et d'amélioration sociale rassemblées depuis des générations en Russie et ailleurs semblaient attendre sur le seuil de la révolution, prêtes à se déverser et à imprégner la vie du peuple russe.** Les questions ne concernaient pas que les réformes sociales et économiques ou les changements politiques profonds (*thorough-going*) ; avec un même zèle, le peuple éveillé se tournait vers les domaines de la justice et de l'éducation, vers l'art et la littérature. Partout la même passion poussait à créer quelque chose de nouveau, à produire quelque chose de totalement différent par rapport à « l'ancien monde » et à sa civilisation. (Steinberg, 1953, pp. 44-45)

Conscient *vs.* spontané



- Marx, 11^e *Thèse sur Feuerbach* (1845):
« Les philosophes n'ont fait qu'*interpréter* diversement le monde, ce qui importe, c'est de le *transformer* ».
- Lénine, *Matérialisme et empiriocriticisme* (1909):
La connaissance est « la transformation évidente et simple de la “chose en soi” en phénomène, en “chose pour nous” ».

= PRISE DE CONTRÔLE

1834: Humboldt, *Introduction à l'œuvre sur le kavi*



- Assumée dans sa réalité essentielle, la langue est une instance continuellement et à chaque instant en cours de transition anticipatrice. [...] En elle-même, la langue est non pas un ouvrage fait (*Ergon*), mais une activité en train de se faire (*Energeia*).

(Début du chapitre XII)

Quel est le sens de l'évolution des langues?



- Le langage apparaît sans cesse en mouvement; est-ce un mouvement illusoire qui s'épuise sur place en efforts stériles? ou bien le langage tend-il vers une fin idéale, dont il se rapprocherait à chaque étape de son évolution? Nous connaissons l'histoire de certaines langues pendant des périodes de temps imposantes. Nous les voyons souvent se transformer avec une grande rapidité. Nous sommes donc justifiés à nous demander quel est le sens de ces transformations [...].

(Vendryes, 1968 [1923], p. 373)

Quel est le sens de l'évolution des langues?



- Le langage apparaît sans cesse en mouvement; est-ce un mouvement illusoire qui s'épuise sur place en efforts stériles? ou bien le langage tend-il vers une fin idéale, dont il se rapprocherait à chaque étape de son évolution? Nous connaissons l'histoire de certaines langues pendant des périodes de temps imposantes. Nous les voyons souvent se transformer avec une grande rapidité. Nous sommes donc justifiés à nous demander **quel est le sens de ces transformations** [...]. (Vendryes, 1968 [1923], p. 373)

« Quel est le sens de ces transformations »?



- **PROGRES**



- **DECLIN**



XIX^e siècle: le comparatisme



- Nos mots [allemands], si on les compare aux mots gotiques, sont comme une statue qui a roulé pendant longtemps dans le lit d'une rivière jusqu'à perdre ses membres et dont il ne reste plus grand chose maintenant qu'un cylindre de pierre poli avec quelques faibles traces de ce qui a été [...].

(Schleicher, *Die Deutsche Sprache*, 1874 [1860], p. 34)

PROGRES?

DECLIN?

Exemple chez Schleicher



Gotique (3 personnes, 3 genres, 2 modes)

Anglais moderne

Habaida
Habaidês
Habaidêdu
Habaidêduts
Habaidêdum
Habaidêdup
Habaidêdun
Habaidêdjau
Habaidêdis
Habaidêdi
Habaidêdeiwa
Habaidêdeits
Habaidêdeima
Habaidêdeip
Habaidêdeina

Had

Corruption/dégradation/dépravation/dégénérescence



- « Die Geschichte, jene Feindin der Sprache » (Schleicher)
- « On raconte qu'un vieil helléniste, consulté un jour sur une question de grec moderne, se récusa péremptoirement en déclarant qu'il ne consentirait jamais à apprendre une langue où απο se construisait avec l'accusatif. »

(in J. Vendryes, *Le langage*, 1968 [1923], p. 375)

Otto Jespersen, 1894:



- To men fresh from the ordinary grammar-school training no language would seem respectable that had not four or five distinct cases and three genders, or that had less than five tenses and as many moods in its verbs.

(Otto Jespersen, 1894)

Au tournant XIX^e-XX^e siècles



- Nouvelle « école »
- Otto Jespersen (1860-1943)
- 1894: *Progress in language*



- « Then it becomes evident that that language ranks highest which goes farthest in the art of accomplishing much with little means, or, in other words, which is able to express the greatest amount of meaning with the simplest mechanism. »

Voie neutre



- « Mais le fait que des langues de types différents aient pu suffire aux besoins variés de pensées également riches et exigeantes montre qu'on ne doit pas chercher un idéal de perfection dans un certain type de langue. Il serait plaisant de vouloir prouver que la langue dont se sont servis Homère, Platon ou Archimède est inférieure ou supérieure à celle de Shakespeare, de Newton ou de Darwin. Tous ont dit parfaitement ce qu'ils avaient à dire, quoique avec des moyens différents. »

Voie neutre



- « Et le mérite des uns et des autres est égal, puisqu'ils ont su trouver chacun dans leur langue l'expression adéquate à leur pensée. En fait, jamais une langue n'a refusé le service à celui qui avait une pensée à exprimer. N'écoutez pas les auteurs maladroits qui s'en prennent à leur langue des faiblesses de leurs ouvrages; la faute en général retombe sur eux-mêmes. »

J. Vendryes, *Le langage*, 1968 [1923], pp. 376-377

Nos auteurs



- Andrej Petrovič ANDREEV (1864-?)
 - JUGE MILITAIRE
 - ESPERANTISTE
- Efim Feofanovič SPIRIDOVIČ (1891-1958?)



05. Spiridovič, Efim Feofanovič

- JOURNALISTE
- PROFESSEUR D'ÉCONOMIE POLITIQUE
- CHERCHEUR EN LINGUISTIQUE
- ESPERANTISTE
- MORT DANS UN CAMP?

Andreev, 1926



- Contexte général de l'article:
 - Mouvement rationalisateur soviétique
 - НОТ = Научная организация труда
 - Approche soviétique du taylorisme
- Idée d'Andreev: on peut/doit aussi rationaliser la langue!

Andreev, 1926



- Objectif d'Andreev:

- Rationaliser / рационализовать
 - Mécaniser / механизировать
 - Machiniser / машинизировать
-
- Inévitablement, avec une nécessité absolue, nous devons aller vers cette « machinisation », si nous souhaitons vraiment donner une instruction aux larges masses laborieuses et les faire rejoindre la vraie culture. (Andreev, 1926, p. 12)

Andreev, 1926



- Quelle est la situation linguistique de l'URSS?

Langue de la bourgeoisie	Langue du peuple
<ul style="list-style-type: none">- Chaos- Difficultés- Exceptions- Abondance rebutante- Langue écrite	<ul style="list-style-type: none">- Logique- Simplicité- Clarté- Strict nécessaire- Langue parlée

La langue de la bourgeoisie



- Quel [...] chaos [*xaotičnost'*], quel embrouillamini [*putannost'*] dans les formes grammaticales, quelle rebutante [*bezobraznoe*] abondance de ces dernières, qui ne sert qu'à rendre compliquée leur assimilation par un homme de niveau intellectuel [*kul'turnost'*] aussi bien bas que moyen ! (Andreev, 1926, p. 17).

La langue du peuple



- la langue populaire réunit ensemble les formes grammaticales de même catégorie ; rejette les restes du paganisme que sont les genres des substantifs et des adjectifs si chers au cœur de notre bourgeoisie et de sa linguistique ; élimine les terminaisons complètes des adjectifs et les remplace par des terminaisons courtes ; ne décline souvent pas les adjectifs et les adjectifs numéraux ; unifie les formes verbales en écartant l'abondance néfaste d'irrégularités de toutes sortes, etc. (Andreev, 1926, p. 18)

Que propose-t-il donc?



- Faire fusionner les 2 langues
- Obtenir une langue simple, adaptée au peuple
- [La simplicité] dans la langue, c'est l'absence de difficulté dans la construction des formes de la langue, c'est l'exclusion [*isključenie*] du nombre de ces dernières de tout ce qui est inutile [*nenužnogo*] et de trop [*lišnego*] (et aussi, néfaste) et la conservation [*ostavlenie*] des seules formes qui sont vraiment indispensables pour notre pensée et pour son expression extérieure, à condition, bien sûr, que soit présent tout le matériau technique (autrement dit, les mots) nécessaire à l'expression non seulement de toutes les idées [*ponjatij*] de base, mais aussi de toutes les plus petites nuances de notre pensée, aussi bien concrète qu'abstraite. (Andreev, 1926, p. 17)

Que faire?



- Attendre la fusion spontanée? – Non!
- C'est pourquoi, évidemment, dans cette question de la fusion des deux langues russes, il est nécessaire de laisser de côté une prudence superflue et d'appliquer, non pas de longues méthodes évolutionnistes, mais d'actives méthodes révolutionnaires [*metody aktivnogo revoljucionnogo porjadka*]. (Andreev, 1926, p. 14)
- Révolution *vs.* Evolution!

Comment faire?



- Quitter le Caucase
- Décret politique
- S'appuyer sur la linguistique de Marr qui a découvert le « secret » de l'évolution des langues
- Maintenant que l'on sait pourquoi et vers quoi les langues évoluent, alors on va pouvoir intervenir consciemment dans ce processus!
- Сознательное вмешательство в развитие языка!

Spiridovič, 1926-1927



- La langue est en retard!
- Из приведенных примеров мы видим, что, если в современных языках и растет в известной мере количество международных слов, то рост этот ни в какой мере не соответствует росту интернационализации науки и техники (а, следовательно, и всей суммы соответствующих понятий), а зачастую **даже противоречит им**. В этом отношении стихийное развитие в нац.-литературных языках, насколько оно еще имеется в них, сильнее всего образом отстает от жизни и тем увеличивает противоречие, из которого выход — неминуемая языковая революция.

Révolution dans la langue



Эпоха нар. говоров.	Эпоха нац.-лит. яз.	Эпоха ВМЯ.	Эпоха УМЯ.
С т от 100% к 0%	х п й н о	е	от 0% к 100%
С	о з н а т е л ь	н о е	

Nouvelle linguistique



- Sur le modèle zoologie > zootechnie
- Linguistique > lingvotechnie (лингвотехника)

теория и техника своих практических потребностей и тут же, исходя из своей практики, вносят в нее все новые и новые вклады. Так, **вместо пассивного** изучения языковых явлений, как чего-то стихийного, нерукотворного, рождается **активное и вполне осознанное** (и притом массовое) **языковое творчество, языковая техника**, а отсюда и наука о языке приобретает характер технологии.

Staline, 1950



- Однако было бы глубоко ошибочно думать, что развитие языка происходило так же, как развитие надстройки: путем уничтожения существующего и построения нового. На самом деле развитие языка происходило не путем уничтожения существующего языка и построения нового, а путем развертывания и совершенствования основных элементов существующего языка. При этом переход от одного качества языка к другому качеству происходил не путем взрыва, не путем разового уничтожения старого и построения нового, а путем постепенного и длительного накопления элементов нового качества, новой структуры языка, путем постепенного отмирания элементов старого качества.

Staline, 1950



- Однако было бы глубоко ошибочно думать, что развитие языка происходило так же, как развитие надстройки: путем уничтожения существующего и построения нового. На самом деле развитие языка происходило не путем уничтожения существующего языка и построения нового, а путем развертывания и совершенствования основных элементов существующего языка. При этом переход от одного качества языка к другому качеству происходил **не путем взрыва, не путем разового уничтожения старого и построения нового, а путем постепенного и длительного накопления элементов нового качества, новой структуры языка, путем постепенного отмирания элементов старого качества.**

Staline, 1950



- Fin de l'action « violente » contre la langue
- La langue n'est plus un simple outil comme chez Andreev ou Spiridovič
- La langue est un emblème, un symbole
- Elle est devenue quasi intouchable

Merci!

